

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«КАЛАМБУР КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ: СПОСОБЫ ЕГО
СОЗДАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И
ВОССОЗДАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НОВЕЛЛ О. ГЕНРИ И ИХ
ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)»

ПЛЮЩИКОВА ВИКТОРИЯ ЕВГЕНЬЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, основной части (2 главы), заключения, списка использованных источников и двух приложений. **Объём дипломной работы** составляет 60 страниц: основной текст – 54 страницы; список использованных источников – 5 страниц (68 позиций); приложения – 16 страниц.

Ключевые слова к дипломной работе: каламбур; игра слов; классификация каламбура; перевод каламбура; техники перевода.

Объектом исследования являются а) имеющиеся научные работы по рассматриваемой теме; б) англоязычные каламбурные контексты из новелл О. Генри и их переводы на русский язык.

Предмет исследования – видовое разнообразие каламбура в новеллах О. Генри и методы их воссоздания в переводе.

Цель дипломной работы – характеристика каламбура в структурном, лингвостилистическом, психолингвистическом аспектах и способов его перевода.

Использованные **методы исследования** включают метод сплошной выборки (каламбурных контекстов из художественного текста), лингвостилистический анализ, переводческий анализ, количественный анализ.

Полученные результаты работы: определено соотношение понятий каламбур, языковая игра и игра слов; обозначены лингвостилистические и психолингвистические особенности каламбура; выведено рабочее определение понятия каламбур на основе существующих трактовок, рассмотрены классификации каламбура и методы его передачи на русский язык выявлены типы каламбуров в новеллах О. Генри и проанализированы способы их перевода; определены наиболее оптимальные пути воссоздания каламбуров в переводе.

В работе предлагается определение каламбура, в котором учитываются не только фонетико-грамматический и лингвостилистический аспекты, но и психолингвистическая природа приёма, что определило её **научную новизну**.

Практическая значимость работы заключается в полученных в ходе исследования результатах, которые могут быть использованы в практике перевода художественных текстов и успешно применяться в преподавании стилистики и теории перевода.

Апробация результатов исследования: 78-я и 79-я научные конференции студентов и аспирантов БГУ (22.04.2021 г., 11.05.2022 г.) и XV Международная научно-практическая конференция «Идеи. Поиски. Решения» (23.11.2021 г.).

РЭФЕРАТ

Структура дыпломнай работы. Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, асноўнай часткі (2 раздзелы), заключэння, спісу выкарыстаных крыніц і 2-х прыкладанняў. **Аб'ём дыпломнай работы** складае 60 старонак: асноўны тэкст – 54 старонкі; спіс выкарыстаных крыніц – 5 старонак (68 пазіцый); прыкладанні - 16 старонак.

Ключавыя словы да дыпломнай работы: каламбур; гульня слоў; пераклад каламбура; тэхнікі пераводу; класіфікацыя каламбура.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца а) наяўны тэарэтычны матэрыял па разгляданай тэме; б) выбраныя навілы са зборнікаў О. Генры і іх пераклады на рускую мову.

Прадмет даследавання – прыклады розных тыпаў каламбура ў навілах О. Генры і метады іх узнаўлення ў перакладзе.

Мэта дыпломнай работы – аналіз каламбура як лінгвастылістычнага прыёму, яго структуры і псіхалінгвістычнага аспекту, класіфікацый і спосабаў перакладу.

Скарыстаныя **метады даследавання** ўключаюць метады суцэльнай выбаркі, метады колькаснага аналізу, лінгвастылістычны аналіз, перакладчыцкі аналіз.

Атрыманыя вынікі работы: вызначаны суадносіны паняццяў каламбур, моўная гульня і гульня слоў; абазначаны лінгвастылістычны і псіхалінгвістычны бакі прыёму; выведзена новае самастойнае вызначэнне паняцця каламбур на аснове ўжо існуючых трактовак, разгледжаны класіфікацыі каламбураў і метады яго перадачы на рускую мову і выдзелены найбольш аптымальныя; прааналізаваны асаблівасці і тыпы каламбураў і спосабы іх перакладаў у навілах О. Генры; вызначаны найбольш аптымальныя шляхі аднаўлення каламбураў у мове перакладу.

У працы ўпершыню прапануецца вызначэнне каламбура, у якім улічваюцца не толькі фанетыка-граматычны і лінгвастылістычны аспекты, але і псіхалінгвістычная прырода прыёму, што вызначыла яе **навуковую навізну**.

Практычнае значэнне працы заключаецца ў атрыманых у ходзе даследавання выніках, якія могуць быць выкарыстаны ў практыцы перакладу мастацкіх тэкстаў і паспяхова прымяняцца ў выкладанні стылістыкі і тэорыі перакладу.

Апрацацыя вынікаў даследавання: 78-я і 79-я навуковыя канферэнцыі і студэнтаў і аспірантаў БДУ (22.04.2021 г., 11.05.2022 г.) і XV Міжнародная навукова-практычная канферэнцыя “Ідэі. Пошукі. Рашэнні» (23.11.2021 г.).

ABSTRACT

Thesis structure. The thesis consists of an introduction, the main part (2 chapters), a conclusion, a list of sources used and 2 appendices. **The volume of the thesis** is 60 pages: the main text is 54 pages; the list of sources used is 5 pages (68 positions); appendices are 16 pages.

Keywords for the thesis: pun; wordplay; pun translation; translation techniques; pun classification.

The object of the research are a) the available theoretical material on the topic under consideration; b) selected short stories from O. Henry's collections and their translations into Russian.

The subject of the study is examples of various types of pun in O. Henry's short stories and methods of their reconstruction in translation.

The purpose of the thesis is to analyze the pun as a linguo–stylistic device, its structure and psycholinguistic aspect, classifications and methods of translation.

The research methods used include the continuous sampling method, the method of quantitative analysis, linguistic and stylistic analysis, translation analysis.

The results of the work: the correlation of the concepts of pun, language game and wordplay is determined; the linguistic and psycholinguistic sides of the reception are indicated; a new independent definition of the concept of pun is derived based on existing interpretations, the classification of puns and methods of its transmission into Russian are considered and the most optimal are highlighted; the features and types of puns and ways of their translations in short stories are analyzed O. Henry; the most optimal ways of recreating puns in the translation language are determined.

The paper for the first time offers a definition of a pun, which takes into account not only phonetic-grammatical and linguistic-stylistic aspects, but also the psycholinguistic nature of the technique, which determined its **scientific novelty**.

The practical significance of the work lies in the results obtained during the research, which can be used in the practice of translating literary texts and will be successfully applied in teaching stylistics and translation theory.

Approbation of the research results: the 78th and 79th Scientific Conferences of students and postgraduates of BSU (22.04.2021, 11.05.2022 г.) and the XV International Scientific and Practical Conference «Ideas. The search. Decisions» (23.11.2021).